

بایسته‌های نشانه‌های جغرافیایی

نویسنده: برنارد اکنر

مترجمین:

محمد حسن حیدری مہسا مکی علمداری

انتشارات جنگل

سرشناسه : O'Connor, Bernard / م. ۱۹۵۳ - کنر، برنارد،
 عنوان و نام پدیدآور : بایسته‌های نشانه‌های جغرافیایی / نویسنده: برنارد ا. کنر؛
 مترجمین: محمدحسن حیدری، مهسا مکی‌علمداری
 مشخصات نشر : تهران: جنگل، جاودانه، ۱۳۹۴
 مشخصات ظاهری : ۱۵۲ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۳۷۴-۴
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیپا
 یادداشت : عنوان اصلی: The Law of Geographical Indications
 موضوع : نشانه‌های مبدأشناسی
 شناسه افزوده : مکی‌علمداری، مهسا، ۱۳۷۰- مترجم
 شناسه افزوده : حیدری، محمدحسن، ۱۳۶۴- مترجم
 رده‌بندی کنکره : ۱۳۹۴ ب۲ الف/۱۵۵۵ K
 رده‌بندی دیویی : ۳۴۶۱۰۴۸۸
 شماره کتابشناسی ملی : ۴۰۲۴۱۷۱



عنوان کتاب: بایسته‌های نشانه‌های جغرافیایی (جلد اول)

مترجمین: محمدحسن حیدری، مهسا مکی‌علمداری

ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه

ناظر فنی: امین لشکری

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۴

قطع و تیراژ: رقعی، ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۷۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۳۷۴-۴

[http:// www.junglepub.org](http://www.junglepub.org)

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۱۱۵-۹-۶۶۴۸۲۸۳۰

[email:// Info@junglepub.org](mailto:Info@junglepub.org)

۰۳۱-۳۳۲۰۵۰۶۷-۳۳۲۰۳۸۰۰-۹

«حق چاپ برای مترجمین محفوظ است»

فهرست مطالب

- فصل اول: در آمد ۱
- یکم: علائم مبدا جغرافیایی چیست؟ ۳
- دوم: نمای کلی تعریف قانونی نشانه‌های جغرافیایی ۵
- فصل دوم: حمایت از نشانه‌های جغرافیایی در حقوق بین‌الملل ۹
- یکم: کنوانسیون پاریس در جهت حمایت از مالکیت صنعتی ۱۰
- یک - اولین گام برای حمایت بین‌المللی از نشانه‌های جغرافیایی ۱۰
- یک - دو: تفاوت بین نشانه‌های جغرافیایی و علائم تجاری طبق کنوانسیون پاریس ۱۱
- یک - سه: حمایت از نشانه‌های جغرافیایی طبق کنوانسیون پاریس ۱۲
- دوم: موافقت‌نامه ۱۸۹۱ مادرید در مورد علائم منبع ۱۴
- سوم: توافق‌نامه ۱۸۹۱ مادرید در ارتباط با ثبت بین‌المللی علائم ۱۷
- چهارم: کنوانسیون استرسا ۱۹
- پنجم: توافق‌نامه ۱۹۵۸ لیسبون در مورد اسامی مبدا ۲۳
- پنج - یک: حمایت از اسامی مبدا طبق توافق‌نامه لیسبون ۲۳
- پنج - دو: ثبت بین‌المللی اسامی مبدا ۲۵
- ششم: سازمان جهانی مالکیت فکری ۲۷
- شش - یک: پیش‌نویس معاهده وایپو برای حمایت از نشانه‌های جغرافیایی ۲۷
- شش - دو: الگوی قانونی وایپو در مورد نشانه‌های جغرافیایی ۳۰

- هفتم: سازمان جهانی شراب..... ۳۶
- هشتم: توافق‌نامه جنبه‌های تجاری حقوق مالکیت فکری..... ۴۰
- هشت - یک: حمایت کلی از مالکیت فکری طبق توافق‌نامه تریپس..... ۴۰
- هشت - دو: تعریف و حوزه‌ی نشانه‌های جغرافیایی..... ۴۱
- هشت - سه: حمایت استاندارد از تمام نشانه‌های جغرافیایی..... ۴۶
- هشت - چهار: حمایت اضافی برای شراب و عرق‌ها..... ۴۹
- هشت - پنج: حمایت فوق‌اضافی برای شراب‌ها..... ۵۱
- هشت - شش: مذاکرات بین‌المللی در رابطه با ابلاغ و ثبت نشانه‌های جغرافیایی..... ۵۲
- هشت - هفت: استثنائات حمایت از نشانه‌های جغرافیایی..... ۵۳
- هشت - هشت: علائم تجاری و نشانه‌های جغرافیایی طبق توافق‌نامه تریپس..... ۵۵
- هشت - نه: آیا طبق ماده‌ی ۵-۲۴ تریپس هم زمانی مجاز است؟..... ۵۷
- هشت - ده: حمایت از حقوق ناشی از تریپس در حقوق ملی..... ۵۹
- هشت - یازده: رویه سازمان تجارت جهانی و نشانه‌های جغرافیایی..... ۶۱
- فصل سوم: رویکردهای حمایت از نشانه‌های جغرافیایی در قوانین ملی..... ۶۵
- یکم: نگاه کلی..... ۶۵
- دوم: رقابت غیرمنصفانه و حمایت از مصرف‌کننده..... ۶۶
- سوم: شبه جرم استفاده از علامت مجعول به قصد ضربه زدن دیگری..... ۶۹
- چهارم: نظام‌های علامت تجاری برای حمایت از نشانه‌های جغرافیایی..... ۷۰
- چهار - یک: علائم تجاری با ارجاعات جغرافیایی..... ۷۰
- چهار - دو: علائم جمعی، تضمینی و تصدیقی..... ۷۳
- پنجم: طرح‌های اداری برای حمایت..... ۷۵
- ششم: حمایت انحصاری از نشانه‌های جغرافیایی..... ۷۶
- شش - یک: حمایت منفعل یا بدون ثبت..... ۷۷

شش - دو: حمایت از طریق ثبت	۷۸
شش - دو - یک: نام چه محصولاتی می تواند ثبت شود؟	۷۸
شش - دو - دو: چه نام هایی می توانند ثبت شوند؟	۸۱
شش - دو - سه: اسامی عام و اسامی هم نام	۸۲
شش - سه: روند ثبت	۸۴
شش - سه - یک: چه کسی می تواند اقدام به ثبت کند؟	۸۴
شش - سه - دو: چه نهادهایی مسئول ثبت نشانه های جغرافیایی هستند؟	۸۵
شش - سه - سه: چه مدارکی باید ارائه شوند؟	۸۶
شش - سه - چهار: بررسی توسط نهادهای ذی صلاح	۸۷
شش - سه - پنج: اعتراض به ثبت	۸۸
شش - سه - شش: دوره زمانی ثبت و هزینه های ثبت	۸۹
شش - سه - هفت: اصلاح و لغو نشانه های جغرافیایی ثبت شده	۹۰
شش - سه - هشت: امکان ثبت نشانه های جغرافیایی بیگانه	۹۱
شش - چهار: اثرات ثبت	۹۳
شش - پنج: کنترل نشانه های جغرافیایی ثبت شده	۹۵
شش - شش: مقررات ویژه راجع به علامت های تجاری و استفاده کنندگان	
پیشین	۱۰۰
شش - هفت: تخلفات و جبران خسارت ها	۱۰۱

فصل چهارم: اسامی عام و هم نام ۱۰۳

یکم: نشانه های جغرافیایی اسم عام	۱۰۳
یک - یک: نشانه های جغرافیایی اسم عام شده چیست؟	۱۰۳
یک - دو: مثال فتا: اسمی عام یا PDO؟	۱۰۵
یک - دو - یک: فتا چیست؟	۱۰۵
یک - دو - دو: اولین ثبت فتا تحت قانون اتحادیه	۱۰۵

- یک - دو - سه: تصمیم دادگاه اروپایی انصاف به لغو ثبت اولیه
 ۱۰۸.....فتا
- یک - دو - چهار: ثبت فتا به‌عنوان PDO برای بار دوم..... ۱۰۹
- یک - سه: نشانه‌های جغرافیایی اسم عام شده و معاهدات بین‌المللی ۱۱۲
- دوم: نشانه‌های جغرافیایی هم‌نام..... ۱۱۵
- فصل پنجم: علائم تجاری و نشانه‌های جغرافیایی..... ۱۱۹
- یکم: علامت تجاری چیست؟..... ۱۲۰
- دوم: ثبت علائم تجاری..... ۱۲۱
- سوم: علامت‌های تجاری با ارجاعات جغرافیایی..... ۱۲۲
- چهارم: تفاوت کلیدی میان علائم تجاری با نشانه‌های جغرافیایی... ۱۲۶
- پنجم: معاهده‌های بین‌المللی در ارتباط با علامت‌های تجاری و
 نشانه‌های جغرافیایی..... ۱۲۸
- پنج - یک: تمایزات نشانه‌های جغرافیایی و علامت‌های تجاری طبق
 کنوانسیون پاریس..... ۱۲۹
- پنج - دو: تناقضات میان نشانه‌های جغرافیایی و علامت‌های تجاری
 طبق توافق‌نامه لیسبون..... ۱۳۱
- پنج - سه: مقررات مربوط به علائم تجاری و نشانه‌های جغرافیایی
 در تریپس..... ۱۳۲
- پنج - چهار: تعارض بین علائم تجاری و نشانه‌های جغرافیایی... ۱۳۶

مقدمه مترجم

از نخستین روزهای تحصیل در دوره کارشناسی ارشد حقوق مالکیت فکری، عنوان نشانه‌های جغرافیایی ذهن مرا به خود درگیر نمود، چه اینکه این نهاد را سازمانی مفید جهت حمایت از بقایای زندگی روستاهای روبه ویرانی کشور دیدم. در همین راستا بخشی از پایان‌نامه خود^۱ را که چندی بعد با اعمال تغییراتی تبدیل به کتاب شد^۲، به این مفهوم اختصاص دادم. در بین کتب و مقالاتی که برای تبیین این مفهوم در ذهن خود، به آن‌ها مراجعه می‌کردم، جامع‌ترین و کامل‌ترین، کتاب «حقوق نشانه‌های جغرافیایی» برنارد اکسبر منتشر شده در سال ۲۰۰۴ میلادی بود. کتابی که بیش از پانصد صفحه مطلب داشته و به مثابه دایرةالمعارفی علمی در این زمینه قابل استفاده است. این کتاب به دفعات توسط اینجانب مورد رجوع واقع شد تا آن‌جا که در همان ایام به فکر ترجمه آن افتاده و چند صفحه‌ای را نیز ترجمه کردم که این امر به دلیل مشغله‌های کاری دو سالی معلق ماند. در سال ۱۳۹۲ و پس از ورود به دوره دکتری به‌عنوان دانشجو و به فراخور حال و هوای آکادمیک که شور و هیجان خاصی را برای اینجانب فراهم آورد، بار دیگر به صرافت ترجمه این کتاب افتادم، با این حال به دلیل علاقه زیاد به ترجمه کتاب حاضر و کتب دیگری که به زبان اصلی خوانده یا توروک کرده بودم و آگاهی به این امر که ممکن است پس از چندی باز به دلیل مشغله‌های کاری و اجرایی از این امر بازمانم از همکار محترم سرکار خانم مکی درخواست یاری کردم که خوشبختانه با موافقت ایشان همراه و کار ترجمه شروع و بیشتر مسئولیت این پروژه به عهده ایشان افتاد. به نظر کار آسان بود ولی افتاد

۱. قابلیت بیع اموال فکری، پایان‌نامه جهت اخذ درجه کارشناسی ارشد حقوق مالکیت

فکری، دانشگاه تهران، ۱۳۸۹، ش ۷۳ الی ۹۸

۲. بیع اموال فکری، انتشارات کاظمی، ۱۳۹۰، ش ۴۹ الی ۶۹

مشکل‌ها؛ هر چه که جلوتر می‌رفتیم به دلایل مختلف سرعت ترجمه آهسته‌تر می‌شد. بارها در معادل یک لغت تردید می‌کردیم برای نمونه چندین مرتبه لفظ مشترک را که باری حقوقی و آشنا داشت به همنام و همنام را به لفظ مشترک بازگردانیدیم؛ جهت ساده و کم حجم نمودن کتاب ترجمه، باورقی‌های اضافه را حذف نمودیم چه اینکه به باور اینجانب کتب ترجمه جهت آگاهی ذهن مخاطب پیرامون موضوع مفید است و نه وسیله رفع نیاز پژوهشگر از مراجعه به کتاب اصلی. از سوی دیگر در پاره‌ای از موارد به دلیل اینکه کتاب حاضر برای خواننده ایرانی به نگارش درنیامده است پاره‌ای موارد نیازمند توضیح بیشتر بود که در زیرنویس و به حد بضاعت دانشی که داشتیم به توضیح مختصری در این مورد پرداخته و کنار آن توضیحاً عبارت مترجم را درج نمودیم.

التهایه و پس از گفتگوهای متعدد و کسب مشورت با دوستان و اساتید به این نتیجه رسیدیم که با توجه به محتوای کتاب آن را به جای یک جلد در چهار جلد به طبع نشر آراسته کنیم تا هر بخش زودتر به دست خواننده جهت استفاده رسیده و هزینه خرید کتاب نیز برای خواننده کمتر شود، به خصوص که این چهار بخش کاملاً از یکدیگر مجزا می‌باشند. در همین راستا این چهار جلد که جلد اول آن هم اکنون تقدیم می‌گردد به شرح زیر خواهد بود:

جلد اول: بایسته‌های نشانه‌های جغرافیایی

جلد دوم: نشانه‌های جغرافیایی در پاره‌ای از کشورهای اتحادیه اروپا

جلد سوم: نشانه‌های جغرافیایی در پاره‌ای از کشورهای خارج از اتحادیه اروپا

جلد چهارم: موافقت‌نامه‌های دو جانبه و چند جانبه در زمینه نشانه‌های جغرافیایی

امید است که جلد اول مورد استفاده رجوع‌کننده قرار گرفته و یزدان

پاک فرصتی جهت ویرایش سه جلد دیگر که ترجمه اولیه آن به اتمام

رسیده است را فراهم نماید.

درباره پدیدآورنده

برنارد اکتر^۱ در بروکسل وکیل است. او از اعضا جامعه حقوقی ایرلند^۲ و کانون وکلای بروکسل^۳ می‌باشد. ایشان در دانشگاه دوبلین^۴، کالج ترینیتی^۵ و متعاقباً دانشگاه آمستردام^۶ و مؤسسه دانشگاه اروپایی^۷ تحصیل کرده است. وی در زمینه حقوق اتحادیه اروپایی و سازمان تجارت جهانی به همراه تأکید ویژه بر روی تجارت، رقابت و زراعت کار می‌کند. مشارالیه در دادگاه‌های اروپایی لوگزامبورگ^۸ به طرح دعوا پرداخته و در پروسه‌های حل اختلاف سازمان تجارت جهانی و مذاکرات بین‌المللی نظر مشورتی می‌دهد.

برنارد اکتر در مؤسسه تجارت جهانی^۹ در سوئیس، ال آی یو سی^{۱۰} در ایتالیا و کارلوس سوم^{۱۱} در اسپانیا به تدریس می‌پردازد. او به‌صورت گسترده‌ای پیرامون تجارت، غذا، کشاورزی و طرح دعاوی، اموال فکری، اتخاذ تصمیم بین‌المللی و اتحادیه اروپایی و اعمال فشار^{۱۲} سخنرانی نموده است. وی مقالات متعددی را در

-
1. Bernard O'conner
 2. Law Society of Irland
 3. Brussels Bar
 4. University of Dublin
 5. Trinity college
 6. University of Amesterdam
 7. European University Institute
 8. Luxembourg
 9. World Trade Institute
 10. LIUC
 11. Carlos III
 12. lobbying

مورد اتحادیه اروپا و حقوق سازمان تجارت جهانی منتشر و ۱۲۰۰ صفحه راهنمای تجارت مقررات جامعه اروپایی را ویرایش کرده است. همچنین تعدادی رساله در زمینه حقوق زراعت سازمان سازمان تجارت جهانی^۱، بازپرداخت صادرات، موافقت‌نامه بهداشتی و گیاهی سازمان تجارت جهانی^۲، تعادل در این موافقت‌نامه و نشانه‌های جغرافیایی نگارش کرده است.

www.ketab.ir

1. special safeguard clause
2. Sanitary and phytosanitary